

С. И. ПЕРЕВЕРЗЕВА

## О ЗНАЧЕНИИ И УПОТРЕБЛЕНИИ ГЛАГОЛА *ОРИЕНТИРОВАТЬСЯ*\*

### Введение

Одной из перспективных научных задач, стоящих перед исследователями мультимодальности, к которым причисляет себя автор настоящей работы, является изучение того, как интеллектуальная, или ментальная, и эмоциональная системы человека (см. о них в [Апресян 1995б]) взаимодействуют с его телесной сферой и как это взаимодействие отображается в естественном языке и языке тела. Между тем очевидно, что решить подобную задачу невозможно, если не опираться на описания каждой из этих систем по отдельности.

Существует большое количество работ, посвящённых анализу русских эмоциональных и ментальных концептов, а также соответствующих им лексических единиц (см., например, [Иорданская 1970; 1972; ЛАЯ 1999; Вежбицкая 2001; Гладкова 2010] и др.). Однако работы, в которых изучались бы наивные представления носителей русского языка о процессе ориентирования на местности, нам неизвестны. Не лучше, на наш взгляд, обстоят дела и с описанием глагола *ориентироваться* в толковых словарях: его значения представлены в них недостаточно полно. Так, нигде не отмечается значение ‘поворачиваться в определённом направлении’, ср.: *Солнечные элементы автоматически ориентируются на Солнце* [М. Колтун. Гелиостанции: топливо-солнечные лучи // «Химия и жизнь», 1969]<sup>1</sup>;

---

\* Настоящая работа выполнена в рамках проекта «Телесные манифестации ментальной и психической деятельности человека», поддержанного грантом РФНФ № 16-34-00023. Автор выражает благодарность своим анонимным рецензентам, а также И. Б. Иткину, Л. А. Хесед, руководителю семинара по невербальной семиотике Г. Е. Крейдлину и участникам этого семинара за ценные замечания при обсуждении основных положений работы.

<sup>1</sup> Если в ссылке на источник указаны автор, произведение и год написания текста, а сама ссылка заключена в квадратные скобки, это означает, что пример цитируется по Национальному корпусу русского языка (далее — НКРЯ). Если же

несмотря на то, что данная лексема характерна в основном для научного подязыка, она не является узкоспециальным термином. Кроме того, известные нам словари не дают возможности проследить чётко ощущаемую носителями языка разницу между сочетаниями вида *ориентироваться на что-л.* и *ориентироваться по чему-л.* — как правило, в отдельной зоне словарной статьи указывается только один из этих предлогов (исключение составляет разве что словарь [Дм.], выделяющий оба предлога, но довольно непоследовательно).

Настоящая статья, предметом которой является семантика глагола *ориентироваться* и его сочетаемость с предлогами *на* и *по*, управляющими названиями ориентиров, призвана в той или иной мере восполнить эти лексикографические лакуны и представить материал для дальнейших исследований языковой — и, шире, семиотической<sup>2</sup> — концептуализации пространственного ориентирования.

В статье описываются четыре глагольные лексемы: *ориентироваться 1* (*Штурман ориентировался на маяк*), *ориентироваться 2.1* (*Продавцы ориентируются на внутренний рынок*), *ориентироваться 2.2* (*Раньше люди легко ориентировались во времени по солнечным часам*) и *ориентироваться 3* (*Магнитная стрелка компаса ориентируется на север*). Каждой лексеме посвящён отдельный раздел.

За пределами настоящей работы остаются приставочные дериваты глагола *ориентироваться* (главным образом с приставками *с-* и *пере-*), а также примеры с пассивным залогом типа *Самолеты ориентируются радиосигналами станции* [Ушак.].

## 1. Ориентироваться 1

### 1.1. Толкование и способы замещения переменных

*X ориентируется 1 на/по Q на/в<sup>3</sup> Y* — ‘Двигаясь в пространстве *Y* к некоторой цели, *X* определяет направление своего движения в зависимости от расположения или направления *Q* или руководствуясь сведениями об *Y*, источник которых — *Q*’.

*Штурман (X) ориентировался на маяк (Q); В степи (Y) мы (X) могли ориентироваться только по солнцу (Q).*

---

источник примера какой-то другой, то в круглых скобках приводится информация об авторе и названии произведения (если удаётся её найти), а также (в обязательном порядке) об источнике примера (как правило, это Интернет).

<sup>2</sup> О понятии семиотической концептуализации см. в работе [Крейдлин, Перверзева 2010].

<sup>3</sup> Семантические свойства имён пространств, определяющие выбор предлога *на* или *в* для каждой конкретной предложно-падежной группы, описаны в ряде работ по семантике предлогов (см., например, статью [Селиверстова 2000] и литературу к ней).

Переменные X, Q и Y могут замещаться следующими языковыми единицами.

X — это имя существа (чаще всего человека или животного), способного перемещаться в пространстве и реагировать на внешние или внутренние стимулы. Метонимически эта позиция нередко заполняется именем артефакта, которым управляет X (чаще всего транспортного средства, ср. *Корабль/самолёт ориентируется на маяк*).

В роли Q — того, что помогает X-у определить направление своего перемещения, — могут выступать имена артефактов, природных объектов, эманаций, сторон света, свойств пространства, устройств, специально предназначенных для ориентирования, и т. д. Основные типы Q мы перечислим ниже в п. 1.5.

Y — имя физического пространства, в котором находится X.

### 1.2. Смысл 'движение' в пресуппозиции толкования

Компонент 'X движется в пространстве Y' включён в пресуппозицию толкования на том основании, что лексема *ориентироваться I*, как правило, встречается в таких контекстах, где речь идёт о перемещении X-а (это практически всегда так, если X движется «в зависимости от Q», и довольно часто — если X выбирает маршрут, руководствуясь некоторыми сведениями). Это перемещение может не иметь прямого выражения в тексте (ср. *Петя умел хорошо ориентироваться и быстро нашёл правильную дорогу*), но обычно оно передаётся при помощи глаголов движения (*идти, бежать, плыть* и под.) или каузации движения.

Интересно, что при наличии во фразе таких глаголов в финитной форме глагол *ориентироваться* в большинстве случаев употребляется в форме деепричастия (*Мы шли на запад, ориентируясь по косым лучам заходящего солнца*)<sup>4</sup>. На этот факт обратил наше внимание Г. Е. Крейдлин и, обсуждая предложенное нами толкование, предположил, что именно конструкцию, или схему, вида *X V на/в Y, ориентируясь I на/по Q* (где V — глагол движения или каузации движения) следует считать первичной по отношению к конструкции *X ориентируется I на/по Q на/в Y*, а не наоборот, и тогда толкование лексем *ориентироваться I* должно выглядеть следующим образом:

*X V на/в Y, ориентируясь I на/по Q* — 'X V в Y к некоторой цели, определяя направление своего движения в зависимости от расположения или направления Q или руководствуясь сведениями об Y, источник которых — Q'.

<sup>4</sup> Заметим, что обратная ситуация, на которую обратил наше внимание анонимный рецензент, — *ориентироваться* в финитной форме + глагол движения в форме деепричастия (*Идя на запад, мы ориентировались по косым лучам заходящего солнца*) — в реальных текстах представлена гораздо реже. Видимо, причина состоит в том, что указание на способ ориентирования прагматически не так значимо, как указание на направление движения (проще говоря, обычно важнее, куда идти, чем каким способом находить дорогу).

Это предположение кажется нам заслуживающим внимания; тем не менее, описывая значение лексемы *ориентироваться* 1, мы приводим конструкцию с личной формой глагола *ориентироваться* (т. е. *X ориентируется* 1 на/по Q на/в Y) в качестве основной из соображений единообразной подачи материала.

### 1.3. Две стратегии пространственного ориентирования

Дизъюнкция в приведённом толковании ('X определяет направление своего движения в зависимости от... Q или руководствуясь сведениями об Y, источник которых — Q') призвана отразить наличие двух стратегий ориентирования в ситуациях, описываемых лексемой *ориентироваться* 1.

Первая стратегия («направление движения X-а зависит от Q») состоит в следующем: X решает, каким образом он должен двигаться относительно Q, чтобы оказаться в нужном месте. В самом простом случае это может быть движение по направлению к Q, ср.

- (1) *Еще вчера, идя к саксаулу, <...> я **ориентировался на одну вершину на ССЗ и шел по направлению к ней**...* [П. К. Козлов. Географический дневник Тибетской экспедиции 1923–1926 гг. № 5 (1926)].

Возможны и другие, более сложные варианты — например, движение параллельно Q:

- (2) *А потом четыре часа шла до ближайшей деревни, чтобы вызвать подмогу, она падала в реку, плыла и все же шла вперед, **ориентируясь по течению реки**...* (Интернет)

— или такое движение, при котором X всё время находится на каком-то расстоянии или с какой-то стороны от Q:

- (3) *Дует сильный западный ветер, и дождь барабанит мне в левую щёку. Уже не смотрю на компас — **ориентируюсь по дождю**: если дождь и ветер с левой стороны слабеют, значит, отклонился* [В. Колбин. Одинокая экспедиция // «Наука и жизнь», 2008].

Когда X использует данную стратегию, ему необязательно анализировать Q, более того, он даже может ничего не знать о пространстве, в котором находится. Единственное, что важно знать X-у, — это, в общем случае, местоположение или направление Q.

При второй стратегии ориентирования («направление движения определяется сведениями X-а об Y, источник которых — Q») X посредством Q узнаёт то, что ему требуется знать для перемещения в нужном направлении, анализирует эти сведения, делает выводы и, руководствуясь ими, намечает свой путь. Тем самым, Q позволяет X-у получить важную для него информацию о пространстве Y, не указывая напрямую, в каком направлении X-у нужно двигаться. Вторая стратегия используется, например, при ориентировании по компасу, картам и указателям; примеры, иллюстрирующие её, см. в п. 1.5.2.

#### 1.4. Ориентироваться *1* на что-л. vs. по чему-л.

Выбор между предложениями *на* и *по* при лексеме *ориентироваться 1* обусловлен наличием **тесной связи между объектом Q и целью движения X-а** (как правило, цель движения X-а расположена там, где Q).

При ориентировании *на что-л.* X, стараясь достичь своей цели, движется так, чтобы приблизиться к Q, и его маршрут можно описать просто: по направлению к Q<sup>5</sup>; сам объект Q при этом, как правило, неподвижен (ср. *Ориентируясь на собор / \*по собору Василия Блаженного, мы вышли на Красную площадь*). При ориентировании *по чему-л.* цель движения X-а не связана с Q напрямую. Q лишь помогает X-у определить траекторию перемещения, которая может быть как простой, так и сложной.

Рассмотрим подробнее, как выражения вида *ориентироваться на Q* и *ориентироваться по Q* соотносятся с двумя стратегиями ориентирования. Очевидно, что в ситуации ориентирования *на Q* X всегда использует первую стратегию ориентирования. Вторая стратегия, предполагающая получение новой информации при помощи Q, здесь не применяется в силу бессмысленности: если Q дано X-у в ощущениях и цель X-а — к нему приблизиться, то никаких дополнительных соображений о том, куда следует двигаться, X-у просто не нужно.

Что касается ориентирования *по Q*, то здесь возможны обе стратегии. В самом деле, в одних случаях X определяет направление своего движения относительно Q (при том что у него нет намерения стать ближе к Q) — и это первая стратегия, ср.

- (4) *Наконец он сообразил, что надо **ориентироваться по кону шахты № 5**, видневшемуся далеко в степи, и, когда он пошел улицей, глядевшей прямо на копер, он сразу нашел домик Осьмухиных [А. А. Фадеев. Молодая гвардия (1943–1951)].*

В других случаях X анализирует сведения, полученные с помощью Q, — и это вторая стратегия (ср. *Вася нашёл мой дом, ориентируясь по карте / \*на карту*)<sup>6</sup>.

Таким образом, в ситуации ориентирования, обозначаемой предлогом *по*, варианты перемещения X-а в целом более разнообразны, прихотливы и

<sup>5</sup> Ср. описание одного из значений предлога *на* в электронной версии [БТС]: «Указывает на предмет, место, явление, лицо и т. п., на которые направлено действие. (...) *Двигаться на свет*».

<sup>6</sup> Отметим, что двум стратегиям ориентирования, представленным выражениями с предлогом *по*, соответствуют разные значения этого предлога, выделяемые в толковых словарях, ср., например, толкования из [БТС]: «5. Употр. при обозначении предмета, следуя направлению которого совершается, происходит действие. (...) *Идти по ветру. Идти по следу зверя. Плыть по течению.* (...) 9. Употр. при обозначении предмета, посредством которого или при помощи которого совершается действие. (...) *Ориентироваться по компасу*».

чаще требуют от X-а наличия каких-то специальных навыков ориентирования, чем в ситуации, обозначаемой предлогом *на*. По этой причине потенциальное значение для сочетаний с предлогом *на* практически недопустимо (ср. \**Вася ориентируется на просвет между деревьями* в значении ‘Вася умеет ориентироваться на просвет между деревьями’), но вполне нормально для сочетаний с предлогом *по* (ср. *Вася ориентируется по карте* ‘Вася умеет ориентироваться по карте’)<sup>7</sup>. Ср. также пример из НКРЯ:

- (5) *В горно-лесистой местности и днем, и ночью бойцы разведспецгруппы обязаны уметь ориентироваться по высоким ориентирам, местным предметам, по карте и компасу, по звездам и луне* [Особенности разведки в горно-лесистой местности. Часть IV. Тактический поиск (2004) // «Боевое искусство планеты», 2004.12.09].

В этой фразе замена предлога *по* на предлог *на* явно невозможна.

### 1.5. Основные типы Q

Мы выделили восемь типов объектов, которые могут использоваться в ситуации пространственного ориентирования. Любопытна их связь с двумя стратегиями ориентирования, с одной стороны, и с предлогами *на* и *по* при глаголе *ориентироваться*, с другой стороны. Проиллюстрируем её в виде таблицы:

	<i>по</i>	<i>на</i>
1-я стратегия («направление движения X-а определяется Q»)	1. любой достаточно заметный для X-а объект; 2. эманация (звук, запах, свет...)	4. (редко) сторона света
2-я стратегия («направление движения X-а определяется сведениями, источник которых — Q»)	3. то, что имеет направление (ветер, течение реки и под.) 5. «природный компас» (солнце, звёзды, пни, муравейники и т. п.); 6. артефакт, предназначенный для ориентирования; 7. значимое свойство пространства (часто — воды: цвет, температура, солёность и т. п.); 8. система восприятия (слух)	—

Из таблицы видно, что с первой и со второй стратегией связаны совершенно разные типы Q<sup>8</sup>. Далее мы остановимся подробнее на этих восьми

<sup>7</sup> О регулярной многозначности типа ‘действовать’ — ‘уметь действовать’ см. в [Апресян 1995а: 210].

<sup>8</sup> Заметим, однако, что некоторые объекты, имеющие направление (тип 3), можно соотнести и с первой, и со второй стратегией ориентирования. Так, ориентируясь по ветру, человек может просто следовать его направлению или идти против него (например, если он хочет выйти к морскому берегу, и ветер с моря дует

типах, соотнося их со стратегиями ориентирования и указывая в скобках, с каким предлогом, *на* или *по*, может употребляться имя данного типа. Каждый тип Q в сочетании с предлогами *на* и *по* иллюстрируется примерами.

1.5.1. Основные типы Q  
при первой стратегии ориентирования  
(«направление движения X-а определяется Q»)

1) Q — (*на, по*) — достаточно заметный для X-а объект.

*X ориентируется на Q:*

- (6) **Огонь на той стороне** сослужил мне неоценимую службу. **Ориентируясь на него**, я довольно легко, не блуждая в тумане, перешел за реку... [Ф. Абрамов. Деревянные кони (1969)];
- (7) К месту падения машины не прошли, «РАФы» запарковались вдоль шоссе, и все пошли в лес, **ориентируясь на столб дыма** (А. Звонков. Ворожея. (Интернет));

ср. также выше (1) *Еще вчера, идя к саксаулу, (...)* я **ориентировался на одну вершину** на ССЗ и шел по направлению к ней... [П. К. Козлов. Географический дневник Тибетской экспедиции 1923–1926 гг. №5 (1926)].

Во всех этих случаях X движется так, чтобы оказаться ближе к Q (огню, столбу дыма, горной вершине).

*X ориентируется по Q:*

- (8) На борту капитан поясняет: оказывается, за время нашего поиска **судно** слегка дрейфовало и мы, **ориентируясь по нему**, все время также смещались [И. Семенов. «Лев Берг» выходит в море // «Спортсмен-подводник», 1965];
- (9) Есть сведения, что в 1816 году на её [церкви] месте была освящена часовня Святого Ильи и моряки при подходе к порту днём **ориентировались по купольному кресту**, а ночью — **по свету свечей**, горевших в алтаре [С. Аксентьев. Огонь на скале (Феодосийский маяк) // «Наука и жизнь», 2008];
- (10) Мы идем в сумерках, **ориентируясь по светлой полоске асфальта** среди скрытой зарослями свалки [М. Петросян. Дом, в котором... (2009)];

ср. также выше (4) *Наконец он сообразил, что надо **ориентироваться по копру шахты № 5***, видневшемуся далеко в степи, и, когда он пошел ули-

---

ему в лицо) — и это будет первая стратегия. Но иногда с помощью ветра можно определить расположение сторон света — тогда ветер служит своего рода «природным компасом» (объект типа 5), и используется вторая стратегия. То же верно и в отношении некоторых рек. Но, поскольку подобных примеров на вторую стратегию в нашем материале немного, мы сочли возможным связать объекты типа 3 именно с первой стратегией ориентирования.

*цей, глядевшей прямо на копер, он сразу нашел домик Осьмухиных* [А. А. Фадеев. Молодая гвардия (1943–1951)].

В приведённых примерах именно Q (судно, купольный крест часовни и свет свечей, светлая полоска асфальта и копёр шахты) определяет направление движения X-а, но цель перемещения X-а не связана с Q напрямую.

К данному типу Q принадлежат, среди прочего, объекты, обычно называемые *ориентирами* (ср. толкование из [БТС]: «хорошо заметный на местности неподвижный предмет, помогающий определять направление движения, находить цель»), см. примеры (1), (4), (9), но не объекты типа компаса, которые было бы естественнее обозначить термином *инструменты* (для) ориентирования (примеры таких объектов см. в п. 1.5.2).

2) Q — (*на, по*) — эманация (звук, запах, свет...).

*X ориентируется на Q:*

- (11) *Прижимаясь к стенам домов и то и дело замирая в глубокой тени, они следовали за колонной, ориентируясь на слитное шарканье сотен ног* [Ю. Буйда. Рассказы о любви // «Новый Мир», 1999];
- (12) *Он пересек улицу, ориентируясь на запах сырой разбитой земли, нырнул в каменную арку Довмонтова города, и среди седых морщинистых стен, у островерхой башни увидел черный раскоп, мелкие лужицы воды среди обугленных бревен* [А. Проханов. Господин Гексоген (2001)];
- (13) *Но как только она открыла дверь и оказалась в коридоре, а потом, ориентируясь на свет, прошла в комнату, (...) как ей тут же пришлось вспомнить о нем* [А. Берсенева. Полет над разлукой (2003–2005)].

*X ориентируется по Q:*

- (14) *При этом выносливые и вязкие псы часами мчались по следу, загоня зверя до изнеможения, в то время как верховые охотники, ориентируясь по голосам гончих, скакали следом, чтобы ударом копыта или кинжала завершить охоту* (Интернет);

ср. также выше (3) *Дует сильный западный ветер, и дождь барабанит мне в левую щеку. Уже не смотрю на компас — ориентируюсь по дождю: если дождь и ветер с левой стороны слабеют, значит, отклонился* [В. Колбин. Одиночная экспедиция // «Наука и жизнь», 2008].

В примере (14) X движется туда, где слышит голоса гончих, в примере (3) — параллельно полосе дождя, но ни в одном из этих случаев цель X-а не состоит в том, чтобы приблизиться к этим объектам.

Заметим, однако, что для группы эманаций границы между употреблением *на* и *по* размыты; в частности, предлог *по* может употребляться там, где, как нам представляется, по контексту было бы естественнее ожидать предлог *на*:



- (15) *Ощупью, ориентируясь по стонам раненых*, добрался я до холмика с громким названием «штаб Корниловского полка» почти на линии окопов [А. И. Деникин. Очерки русской смуты. Том II. Борьба генерала Корнилова (1922)];
- (16) *В чёрном, как сама чернота, колодце, ориентируясь только по звуку шагов впереди*, Ласкин с трудом поднялся ещё на один этаж [Н. Н. Шпанов. Домик у пролива (1930)].

3) Q — (только *по*) — то, что имеет направление (ветер, течение реки, след(ы) и под.).

- (17) *Если вечером кого-нибудь не хватало — палили из ружей, трубили в рог, зажигали костры... Отставший не мог ориентироваться даже по следу — трава почти чудесным образом распрямлялась...* [В. Песков, Б. Стрельников. Земля за океаном (1977)];
- (18) *Мы шли с Учителем, Тихоном Арконовым, к морю, ориентируясь по слабому ветру* [Д. Логинов. Люди каменной книги // «Наука и религия», 2008];
- (19) *Ориентируясь по течению горной речушки и движению дороги вдоль неё, мы направились в сторону подъёмника* (Интернет).

В данных примерах речь идёт о движении X-а, которое совпадает с направлением (или параллельно направлению) Q (следа, течения реки, ветра). Очевидно, что в подобных случаях цель X-а не состоит в том, чтобы оказаться ближе к Q. Впрочем, употребление предлога *по* здесь может объясняться семантикой самого предлога, ср. процитированное выше в сноске 6 толкование из [БТС]: «употр. при обозначении предмета, следуя направлению которого совершается, происходит действие». Тем самым, для предлога *по* характерна сочетаемость с именами объектов, имеющих направление<sup>9</sup>, — а именно такие объекты и представляют данный тип Q.

4) Q — (только *на*) — сторона света (редко; НКРЯ — 0 примеров).

- (20) *Продравшись сквозь непроходимые заросли и проплутав какое-то время, ориентируясь на восток*, почему-то ушла на север. Видимо, мох в лесу неправильный (Интернет);
- (21) *Вот тут нам навигатор подкинул проблем, поведя через старый город с узенькими улочками, где куча односторонних дорог, чего не знает навигатор. В итоге я интуитивно «продирался» через него, просто ориентируясь на север* (Интернет);
- (22) *Как правильно спуститься с неё [вершины горы], мы опять же не нашли, мы шли, ориентируясь на юг и г. Пересыть* (Интернет).

<sup>9</sup> Или, точнее говоря, с именами объектов, имеющих переменное направление, — см. об этом в замечании к п. 2.1.2.

Когда в роли Q выступает сторона света, единственный способ перемещения X-а — это двигаться в её направлении (хотя, строго говоря, стать при этом ближе к данной части света X не может, и, вероятно, в этом и есть причина редкого употребления такого типа Q при лексеме *ориентироваться* 1).

1.5.2. Основные типы Q  
при второй стратегии ориентирования  
(«направление движения X-а определяется  
сведениями, источник которых — Q»)

5) Q — (только *по*) — материальный объект, как правило, естественно-го происхождения, по которому люди обычно узнают, где находятся стороны света (солнце, звёзды, пни, муравейники и т. п.). Этот тип Q мы условно обозначили в приведённой выше таблице как «природный компас».

(23) *Дороги никакой. Шли по тундре, ориентируясь по солнцу* [И. М. Дьяконов. Книга воспоминаний. Часть вторая. Глава пятая (1944–1945) (1995)];

(24) *Южные ветви деревьев длиннее северных, но ориентироваться по ним бесполезно* [Р. Б. Ахмедов. Промельки (2011)];

(25) *Я купил лодку за 200 долларов, взял с собой 17-летнего племянника, и мы, ориентируясь по звездам, поплыли на юг* [Ю. Вишневецкая. Измена Родины // «Русский репортер», 2013].

6) Q — (только *по*) — артефакт, специально предназначенный для получения людьми информации о своём местонахождении, о расположении на местности тех или иных значимых объектов или о расположении сторон света.

(26) *Но степь была глуха и непроглядна. Зажигали спичку и ориентировались по компасу* [А. Н. Толстой. Хождение по мукам / Книга третья. Хмурое утро (1941)];

(27) *Ориентируясь по карте, я надеялся посетить небольшую деревушку, которая обозначалась южноамериканским названием: «Боливия»* [А. Шиманский. Австралия глазами русского, или Почему верблюды там не плюются // «Звезда», 2002];

(28) *Для начала определим, где центр участка, и встанем в этой точке с компасом в руке (можно мысленно, ориентируясь по плану)* [Н. Наумова. Все в сад! (2002) // «Домовой», 2002.05.04];

(29) *На старт надо выходить уже с умением ориентироваться по навигатору* (Интернет).

Хорошая сочетаемость имён Q, принадлежащих к типам 5 и 6, с предлогом *по*, как и в случае с Q типа 3, может объясняться семантикой *по*: одно из его словарных толкований, которое мы рассматривали выше, — «употр. при обозначении предмета, посредством которого или при помощи которого совершается действие» [БТС].

Как уже говорилось выше, объекты, принадлежащие к этим двум типам, можно назвать *инструментами* для ориентирования.

7) Q — (только *по*) — значимое для X-а свойство пространства (часто — воды: цвет, температура, солёность и т. п.)

- (30) *Как умеют за тысячи миль находить свой остров в океане... Ведь плывут они не стадом, а поодиночке. Каждый себе и капитан, и штурман. — Может, они ориентируются по температуре и солёности воды? — предположил я [В. Бурлак. Хранители древних тайн (2001)];*
- (31) *Капитан решил обойтись без провожатых. Положившись на чутье, ориентируясь по цвету воды, он сам вел ихуну [Л. Юзефович. Костюм Арлекина (2001)];*
- (32) *Пилоты не имели топографических карт. Ориентировались по признакам: гора самая высокая, наши позиции справа и т. д. [В. И. Аблазов. Дневник (1980)].*

Такие свойства пространства можно условно назвать «выделенными (относительно ориентирования)»<sup>10</sup>.

8) Q — (*по*) — система восприятия (обычно слух, редко — осязание<sup>11</sup>, обоняние и зрение).

- (33) *Он умел замирать и ждал, пока глупые животные не выползут из своих нор, главное было не смотреть им в глаза — ориентироваться по слуху он научился у бабкиной козы [П. Алешковский. Жизнеописание Хорька (1990–1993)].*

Примеры, где в роли Q выступают другие системы восприятия, немногочисленны и довольно экзотичны:

- (34) *Навигаторами не пользуюсь принципиально, стараюсь ориентироваться по нюху (Интернет).*
- (35) *Ориентироваться по зрению было бесполезно — окна, видимо, были занавешены плотными шторами, сквозь которые с улицы не пробивался ни один лучик (Интернет).*

Отметим, что в примере (35) речь идёт о плохой видимости, и в данном случае говорить об ориентировании *по зрению* естественно; вообще же фраза <sup>??</sup>*Он ориентировался по зрению* вне контекста воспринимается как аномальная, поскольку ориентирование в пространстве при помощи зрения является для человека нормой<sup>12</sup>.

<sup>10</sup> О понятии выделенного признака (применительно к телесным объектам) см. в статье [Клыгина, Крейдлин 2012].

<sup>11</sup> Выражение *ориентироваться на ощупь* мы не рассматриваем, поскольку слово *ощупь* не употребляется иначе, как с предлогом *на* или в форме *ощупью*, и сочетание *на ощупь*, таким образом, по сути представляет собой наречие.

<sup>12</sup> Подробнее об отсутствии языкового маркирования для нормы см. в [Арутюнова 1999: 65—73].

### 1.6. Модификация конструкции *X ориентируется 1 на/по Q на/в Y*

Несмотря на то, что глагольная лексема *ориентироваться 1* имеет две семантические валентности — на объект Q, относительно которого происходит ориентирование, и на пространство Y, в котором находится субъект X, — в текстах обычно выражается только одна из них. Рассмотрим те случаи, когда выражается только валентность Y, а именно фразы, построенные по схеме *X ориентируется 1 на/в Y* (*Вася хорошо ориентируется в лесу*; *Внезапно свет погас, и) Васе пришлось ориентироваться в темноте*).

При семантическом описании сочетаний, построенных по данной схеме, следует учитывать, что в исходном толковании зачёркиваются все компоненты, связанные с Q<sup>13</sup>, а именно оба члена дизъюнкции ('в зависимости от расположения или направления Q или руководствуясь сведениями, источник которых — Q').

Таким образом, *X ориентируется 1 на/в Y* — 'Двигаясь в пространстве Y к некоторой цели, X определяет направление своего движения в Y'<sup>14</sup>.

Приведём два примера, иллюстрирующие употребление разных предлогов в данной конструкции:

- (36) *Планируется, что нововведение поможет людям, путешествующим на машине, лучше ориентироваться на дорогах* [М. Клапатнюк. Двигайтесь по стрелке (2013.05.28) // «Новгородские ведомости», 2013];
- (37) *Там темно. Я ещё плохо ориентируюсь в этой школе. Выхода не найду* [А. Геласимов. Фокс Малдер похож на свинью (2001)].

### 1.7. Устойчивое выражение *ориентироваться по сторонам (странам) света*

В известных нам толковых словарях выражение *ориентироваться по сторонам (странам) света* не описывается как отдельная языковая единица. Возможно, авторы словарей придерживаются мнения, что в этом выражении употребляется та же лексема *ориентироваться 1*, о которой речь шла выше, и при этом её значение не подвергается никаким семантическим модификациям. Иначе говоря, *X ориентируется по сторонам (странам) света* должно означать нечто вроде 'X определяет направление своего движения в зависимости от сторон света'. Ряд примеров, действительно, допускает такую интерпретацию:

<sup>13</sup> О зачёркивании компонентов толкования см. [Апресян 1995а: 84—88].

<sup>14</sup> Лексема *ориентироваться 1* в выражениях вида *X ориентируется 1 на/в Y* (так же, как и в описанных выше выражениях вида *X ориентируется 1 по Q*) часто употребляется в потенциальном значении 'уметь ориентироваться', ср. *Вася ориентируется в тайге* = 'Вася умеет ориентироваться в тайге'. В толковых словарях это употребление нередко подаётся как отдельное значение глагола *ориентироваться*.

- (38) *Константин решил, что для самостоятельной охоты я уже «созрел»: неплохо знаю участок, научился продвигаться в тайге, хорошо ориентируюсь по странам света, могу разжечь костер в любую погоду и вполне здоров* (В. Горневский. В дебрях урманы (Интернет));
- (39) *Пришлось самим вычислять путь к Дикому лесу, ориентируясь по сторонам света* (А. Басов. Травинка на холодном ветру (Интернет));
- (40) *Дети идут в поход, пользуясь картой и компасом, ориентируясь по сторонам света* (В. А. Зибзеева. Программы экологического образования детей дошкольного возраста (Интернет)).

Тем не менее, есть и такие примеры, которые плохо подходят под предложенное толкование:

- (41) *Он должен ориентироваться по сторонам света с помощью небесных светил, по растительности и другим признакам...* (Интернет);
- (42) *Многолетние наблюдения за звездами помогли египтянам хорошо ориентироваться по странам света. Египетские пирамиды, например, ориентированы с очень большой точностью, между тем компаса в те времена не было* (Г. И. Годер. Методическое пособие по истории древнего мира (Интернет));
- (43) *Правда, она в сотни раз лучше, чем Лихонин, умела на улице, в саду и в комнате ориентироваться по странам света, — в ней сказывался древний мужицкий инстинкт, — но она упорно отвергала сферичность земли и не признавала горизонта...* [А. И. Куприн. Яма (1915)].

В примере (41) речь идёт о том, что X, используя различные инструменты ориентирования, узнаёт, как расположены относительно него стороны света, тогда как предложенное выше толкование предполагает, что расположение сторон света X-у уже известно. Что касается примера (42), то в нём нет никакой идеи о том, что египтяне, строившие пирамиды, хотели куда-то переместиться и именно для этого определяли расположение сторон света. Идея направленного движения отсутствует и в примере (43).

Оставляя в стороне вопрос о том, представлено ли в данном устойчивом выражении значение ‘ориентироваться I’ или лексема с другим производным от него значением, мы предлагаем следующее толкование, которое, как нам кажется, подходит ко всем приведённым выше примерам:

*X ориентируется по сторонам (странам) света —  
‘X определяет, где находятся стороны света’.*

#### 1.8. Конструкция *XV на/по Q* и ограничения на переменную *Q*

В русском языке есть конструкция со значением направленного перемещения *XV на/по Q*  $\approx$  ‘X V в направлении Q или в соответствии с Q’ (*зверь идёт на запах, шофёр едет по навигатору*), где V — глагол движения или каузации движения. Она описывает круг ситуаций, очень близких к тем, которые обозначаются лексемой *ориентироваться I*.

Интересно, что ограничения на замещение переменной Q в этой конструкции несколько отличаются от рассмотренных выше. Так, название стороны света очень часто заполняет место Q, тогда как в конструкциях с лексемой *ориентироваться* I оно встречается сравнительно редко, ср. данные НКРЯ: *идти, ориентируясь на север* — 0, *идти на север* — более 100 вхождений. Напротив, названия выделенных свойств пространства и систем восприятия выступать в роли Q в данной конструкции не могут. Класс заметных для X-а объектов в приложении к данной конструкции оказывается неоднородным: имена одних объектов могут легко замещать Q (см. примеры (44)–(47)), тогда как имена других в этой позиции выглядят довольно странно (см. группу примеров (49)). Объект «деревья» в примере (48) занимает, как нам представляется, промежуточное положение на этой шкале.

- (44) *Чтобы после ЯРА и поста попасть на Курскую окружную, надо **идти** прямо на Воронеж, игнорируя указатели на Саратов и Ростов* (Интернет);
- (45) *Ветер был очень сильный, и, пока надували лодку, ее чуть не унесло, так что в тот день на веслах **идти на маяк** было нереально* (Интернет);
- (46) *Следует предварительно привести, чтобы набрать максимальную скорость, затем сделать поворот фордевинд и **идти** прямо на знак* (П. Эльвстрем. Искусство плавания под парусами (Интернет));
- (47) *Очень удобные указатели и непосредственно в ТЦ, и в метро. На улице вообще **идешь на вывеску*** (Интернет);
- (48) *Принцип старта прост: подкарауливаешь ветер, взлетаешь и сразу же **идешь на деревья**...* (Интернет);
- (49) *\*Дальше идите на торец дома / на первый подъезд / на приоткрытую дверь* ('идите в направлении торца дома / первого подъезда / приоткрытой двери').

Указанное ограничение может быть обусловлено несколькими факторами, основной из которых — это назначение объектов-ориентиров. Различаются, с одной стороны, объекты, стандартно используемые в качестве ориентиров (включая предметы, специально созданные для этой цели), — населённые пункты (в том числе потому, что при них часто бывают дорожные указатели), маяки и знаки для кораблей, вывески и т. п., с другой стороны — нетипичные ориентиры. Имена стандартных ориентиров могут свободно замещать переменную Q в конструкции *X V на Q*; употребление имён нетипичных ориентиров в данной конструкции в литературном языке затруднено, хотя может быть допустимо в профессиональном жаргоне или в разговорной речи.

Среди других возможных факторов назовём специальные слова, уточняющие направление движения (*точно, ровно, строго, прямо* и под., ср. примеры (44) и (46)). Наличие этих слов при глаголе движения делает примеры с нетипичными ориентирами более допустимыми, ср. несколько

жаргонный пример (48) и пример (50) *Идем на запад (налево к лесу и чуть вниз спускаемся) от Милдрю, идем довольно долго — в лесу есть скрытый проход — надо **идти прямо на деревья*** (Интернет), который благодаря слову *прямо* уже не выглядит как стилистически маркированный.

Что же касается других Q, рассмотренных выше (эманации, то, что имеет направление, и инструменты ориентирования), то их имена могут свободно употребляться в конструкции *X V на/по Q* в соответствии с теми же принципами, что и в конструкции с лексемой *ориентироваться 1*:

- (51) *Война мерит вещи своею мерой, и они **шли на смертельные звуки** разрывов и пулеметной трескотни так же нетерпеливо, как в другое время **идут** люди **на голос** жизни...* [К. Симонов. Живые и мертвые (1955–1959)];
- (52) *Доски сцены чуть скрипят под ногой, и слышны шорохи в зале — ты **идёшь на этот звук**, словно **на зовущий тебя голос*** (Интернет);
- (53) *И уж опять нельзя **идти по ветру** — снегу наметы впереди...* [Б. С. Житков. Метель (1930)];
- (54) *Теперь ефрейтор **двигался по компасу строго на восток*** [С. Наумов. Красная ракета (1977)];
- (55) *Мы быстро заблудились и потеряли всякий ориентир. Наш главный пират не умел **ходить по солнцу**, так как оно, как известно, по небу **передвигается*** [И. М. Дьяконов. Книга воспоминаний. Глава шестая (Коктебель) (1995)].

## 2. Два переносных значения глагола *ориентироваться*

Ниже мы рассмотрим два переносных значения глагола *ориентироваться*, получившихся из прямого в результате метафорического перехода от физического пространства к пространству нелокативному<sup>15</sup>, точнее говоря, от идеи нахождения нужного пути в какой-то местности к идее нахождения нужного способа действий в той или иной ситуации. Прежде чем привести толкования соответствующих лексем, сделаем несколько предварительных замечаний о механизме образования данных переносных значений.

Основное различие между лексемами *ориентироваться 2.1* и *2.2* вытекает из того, что их значения производны от разных семантических компонентов исходной лексемы — тех, которые соответствуют разным стратегиям ориентирования: лексема *ориентироваться 2.1* семантически связана с первой стратегией, а *ориентироваться 2.2* — со второй.

Поясним сначала связь между первой стратегией и лексемой *ориентироваться 2.1*. Напомним, что человек X, следуя первой стратегии ориентирования, выбирает себе некий ориентир Q и решает, как он будет относи-

<sup>15</sup> О различных видах пространств см. [Крейдлини 1994: 19–20].

тельно него перемещаться (чаще всего — по направлению к Q, поскольку именно там находится цель X-а, ср. *Лётчики ориентировались на посадочные огни*). Аналогичным образом, в ситуации, описываемой лексемой *ориентироваться 2.1*, человек X выбирает себе ориентир Q<sup>16</sup> и решает, каким образом Q будет определять его действия. Как и в случае пространственного ориентирования, очень часто X своими действиями хочет достичь Q (ср. *ориентироваться на улучшение своих результатов*) или в некотором смысле стать ближе к Q (ср. *ориентироваться на непрофессиональную аудиторию; ориентироваться в своих поступках на старших товарищей*).

Что касается лексемы *ориентироваться 2.2*, то её связь со второй стратегией ориентирования проявляется в следующем: *ориентироваться 2.2* предполагает, что у человека X есть некий источник Q, с помощью которого он получает важную информацию о не совсем ясном для него объекте Y, ср. (56) *«Труды» были уложены безо всякой системы, и Марина (X) пыталась ориентироваться в прожитых временах (Y) по почерку (Q), который менялся, вырослел вместе с автором...* [К. Яхонтова. Смятение Анастасии (1996–1998)]. То же самое происходит и в стандартной ситуации, когда используется вторая стратегия ориентирования: в распоряжении X-а есть инструмент Q, с помощью которого X узнаёт, например, где находятся стороны света или как расположены относительно X-а разные части пространства Y.

Любопытно, что метафорический переход от прямого к переносным значениям глагола *ориентироваться* (равно как и существительного *ориентир*) нередко используется авторами текстов как вполне осознанный риторический приём, ср.:

- (57) *Ориентируясь на неподвижные звезды, на примеры Данте и Рильке, (...) Ольга Седакова выбрала твердую верность аристотелевскому принципу философского изумления...* [С. С. Аверинцев. Метафизическая поэзия как поэзия изумления // «Континент», 2004];
- (58) *Нам нужен ориентир алмазной прочности, а это и есть правда. Она может быть неполной, но она не может быть искаженной сознательно даже ради самой высокой цели. Иначе все развалится... Мореплаватель не может ориентироваться по падающим звездам...* [Ф. Искандер. Кролики и удавы (1982)].

## 2.1. Ориентироваться 2.1

### 2.1.1. Толкование и способы замещения переменных

*X ориентируется 2.1 на / по Q* — ‘Стремясь к некоторой цели, X определяет свои действия в зависимости от Q’.

<sup>16</sup> Существительное *ориентир* здесь имеет точно такой же переносный смысл, как и глагол *ориентироваться*.



*Продавцы (X) ориентируются на внутренний рынок (Q); Давая рекламные объявления, фирма (X) ориентируется на домохозяйек (Q); Не имея хорошего плана, Вася (X) решил ориентироваться по обстоятельствам (Q); Следует одеваться, ориентируясь по погоде (Q).*

Переменные X и Q могут замещаться следующими языковыми единицами:

X — имя человека или группы людей, способного (способных) оценивать ситуацию и действовать в соответствии с какими-то соображениями.

На место Q может быть подставлено имя более или менее любого объекта, значимого для X-а. Построить классификацию всех таких объектов едва ли возможно, поэтому мы ограничимся тем, что перечислим шесть основных типов Q:

1) Q — социальная группа, предпочтения которой значимы для X-а.

(59) *Естественно, что драматург, живущий и работающий в Москве, ориентируется на московские театры и, прежде всего, на Художественный театр им. Горького* [В. Соловьев. В порядке обсуждения. Театр и драматург (1938.01.30) // «Советское искусство» Орган Всесоюзного комитета по делам Искусств при Совнаркомоме Союза ССР № 12 (418), 1938];

(60) *Сила у СМИ есть тогда, когда они ориентируются только на читателя и больше ни на кого* [М. Спиричева. Деньги, выброшенные на слова (2003) // «Богатей» (Саратов), 2003.10.09];

(61) *Любое издание встало перед необходимостью ориентироваться на новую аудиторию, новую общественную ситуацию, когда многим уже не до разговоров на кухне о судьбах русской интеллигенции* [А. Краевский. Журналы и поклонники // «Октябрь», 2003].

2) Q — то, что X при осуществлении своих действий принимает для себя за образец.

(62) *Пушкин, создавая свои сказки, ориентировался на фольклорную дикицию взрослых* [К. И. Чуковский. От двух до пяти (1933)];

(63) *Прикрепите цветки на пуловере спереди и на верхней части рукавов ручную, ориентируясь на фото* [Л. Колесникова. Для тех, кто вяжет // «Наука и жизнь», 2009];

(64) *Русский протестант в российской глубинке ориентируется на пример своих единоверцев в Южной Корее...* [Р. Лункин. Христианский ответ обществу потребления // «Эксперт», 2013].

3) Q — цель действий X-а.

(65) *Эти страны всегда ориентировались только на вывоз сырья...* [С. Минаев. Экономический подъем в Азии / Таиланд (1996) // «Коммерсантъ-Daily», 1996.01.27];

(66) *Конструкторы сохранили в самолете идеи, воплощенные еще в МИГ-1 и МИГ-3: скорость — скороподъемность — высота, что*

позволяло летчику **ориентироваться на** ярко выраженный **наступательный бой** [В. Бабич. МИГи в локальных войнах (из книги «Российское оружие: война и мир») (1997)];

- (67) «**Винovníк торжества**» перестает **ориентироваться на результат**, становится зависимым от похвалы: «Бабуля, почему ты меня еще не хвалила, ведь я уже все сделал!» [Е. Мухортова. Ласковое слово и кошке приятно (1997) // «Здоровье», 1997.12.15].

Отметим, что данная разновидность Q имеет стандартное языковое выражение вида *то* + целевое придаточное предложение с союзом *чтобы*, ср.

- (68) *Даже не желая солгать или прихвастнуть и приукрасить, мы выбираем, что сказать и как сказать, **ориентируемся на то, чтобы** не наскучить и не надоест...* [А. Битов. Колесо (записки новичка) (1969–1970)];
- (69) *Аркадий Онищук был нашим ровесником и, как всякий прирожденный педагог, **ориентировался на то, чтобы** его понимали менее способные участники семинара* [Р. М. Фрумкина. О нас — наискосок (1995)].

4) Q — ожидаемое X-ом событие или положение дел.

- (70) *Все расчеты минобороновской концепции реформы армии **ориентировались на благоприятную экономическую ситуацию в стране...*** [В. Баранец. Генштаб без тайн. Книга 1 (1999)];
- (71) *И мы **ориентируемся на подъем**, предполагая, что в течение года будет устойчивый рост* [Лидеры на рынке размещения (2000) // «Наружная реклама России», 2000.08.17];
- (72) *Если **ориентироваться на побочные эффекты**, которые потенциально могут возникнуть через десятки лет или в следующих поколениях, нельзя будет разрешить ни один из новых препаратов* [коллективный. Форум: Освободите науку от этики! (2011)].

5) Q — некоторый вариант, который X считает для себя предпочтительным.

- (73) *Родители в основном **ориентируются на ту школу**, что ближе к дому.* [О. Балла, Б. Дубин. «Учеба — одно, а жизнь — другое» // «Знание-сила», 2013].
- (74) *При прочих равных условиях предлагаю **ориентироваться на 8 июня*** (из частного письма).

К таким Q относятся, в частности, предпочтительные для X-а свойства объекта, который X принимает во внимание:

- (75) *Они {...} осторожны, избегают финансовых рисков, при выборе банка **ориентируются на его надёжность...*** [В. В. Солодников, Д. Г. Цыбикова. Особенности потребительского кредита в России // «Вестник РАН», 2009];

- (76) *«Мастер делового администрирования» (...), «офис-менеджер» или «политолог», может быть, для кого-то и приятнее на слух, чем инженер, агроном или учитель. Однако серьезный жизненный выбор следует делать, ориентируясь не на «приятность» слов, но на ту реальность, которая за этими словами стоит [И. Г. Милославский. Говорим правильно по смыслу или по форме? (2013)].*

Языковые выражения с Q данного типа обычно описывают **ситуацию выбора**, в которой X рассматривает некоторое множество альтернатив. Такая ситуация может отображаться в языке и несколько иначе, а именно на месте Q может быть не название одной конкретной, наиболее желательной для X-а альтернативы, а имя всего множества, часто — имя признака (цвет, размер, возраст и т. п.). Ср. фразы (77а) *Она выбирала себе украшения, ориентируясь на зелёный цвет* (Q = *зелёный цвет*, название конкретного значения признака) и (77б) *Она выбирала себе украшения, ориентируясь на цвет* (Q = *цвет*, название самого признака). Помимо степени конкретности, эти фразы различаются также ограничениями на выбор предлога, о которых речь пойдёт ниже (п. 2.1.2).

Таким образом, можно указать ещё один тип Q, тесно связанный с данным:

б) Q — множество вариантов, которые рассматривает X, определяя свои действия.

- (78) *Ахматова, Гумилев, Зенкевич, Нарбут, Лозинский были в подвале желанными гостями. Но на Мандельштама и Георгия Иванова, друживших с нами, Пронин посматривал косо. Он, бедняга, слабо разбирался в тонкостях литературных направлений и поневоле ориентировался на побочные признаки [Б. К. Лившиц. Полутораглазый стрелец (1933)];*
- (79) *Изложенную им технику Спиридонов классифицирует на «основную» и «вспомогательную», ориентируясь по степени надёжности применения приема в оперативной работе... [Самбо. Мифы и реальность (2003) // «Боевое искусство планеты», 2003.12.08];*
- (80) *Дело в том, что авиакомпании прежде всего ориентируются на соотношение спроса и предложения [Н. Мерешко. Пассажиры ждут улетных цен // «Эксперт», 2014].*

Данный тип Q соотносится с двумя видами ситуаций. Во-первых, это обсуждавшиеся выше ситуации выбора наиболее предпочтительного варианта  $Q_i$  из множества Q (таковы, например, не называемые напрямую побочные признаки в (78) или цвет в (77б)). Во-вторых, это ситуации, в которых для разных вариантов из множества Q ( $Q_1, Q_2, Q_3$  и т. д.) предполагаются разные действия X-а (т. е. если имеет место  $Q_1$ , то X совершает одни действия, если  $Q_2$  — другие действия и т. д.), см. примеры (79) (если степень

надёжности высокая, приём считается основным, в противном случае — вспомогательным) и (80) (продолжение этого текста: *Если пассажиры готовы платить больше — тарифы растут <...>. Напротив, в кризисные годы цены на билеты падали...*).

Для второго вида ситуаций целесообразно выделить также особый подтип Q — то, что **меняется** за относительно короткий промежуток времени (погода, обстоятельства, ситуация и т. п.). Каждое новое состояние Q<sub>i</sub> представляет собой отдельный вариант из множества Q; таким образом, X определяет свои действия в зависимости **от того, каково Q в данный момент**:

- (81) *У девочек обязательно должен быть комплект — юбка+брюки, а там ориентируешься по погоде* [коллективный. Форум: Вы за или против школьной формы? (2007)];
- (82) *Слепые люди, следующие за собакой-поводырём, не подозревают, что, глядя на светофор, та не видит, как вспыхивает красный или зелёный свет. Тем не менее опытный пёс безошибочно ведёт доверившегося ему человека. Он ориентируется по тому, как меняется яркость глазков светофора...* [Когда светофор будет черно-белым? // «Знание — сила», 2003].

Отдельный класс примеров, иллюстрирующих данный подтип Q, составляют сочетания вида *X ориентируется по ситуации/обстоятельствам*:

- (83) *Никто не призывает проводить «сценарное» интервью — четко «как написано», <...> но и ориентироваться «по ситуации» — тоже не выход.* [Н. Дядик. Без протокола (2002) // «Дело» (Самара), 2002.05.26];
- (84) — *По какому принципу вы подбираете репертуар? — Ориентируюсь по ситуации* [Хосе Каррерас: «По-русски я говорю только «kuda-kuda» и «Olga» (2001) // «Известия», 2001.11.20];
- (85) *Буду ориентироваться по обстоятельствам, потому что, честно говоря, сейчас, с ходу, не могу ничего придумать...* (Интернет)

Когда говорят, что *X ориентируется по ситуации/обстоятельствам*, как правило, подразумевают, что X не имеет заранее продуманного плана действий или сознательно отказывается от него. И то и другое обычно мыслится как вынужденное и в целом нежелательное для X-а поведение, ср.

- (86) *Порой в таком долгом и непредсказуемом туре приходится принимать решения на месте и ориентироваться по обстоятельствам* (Интернет);
- (87) *Мы, не знающие, где мы, с кем мы, в какой момент времени, в какой местности, вынуждены ориентироваться по обстоятельствам...* (Интернет).

2.1.2. *Ориентироваться* 2.1 на что-л. vs. по чему-л.

Для лексемы *ориентироваться* 2.1 выбор между предложениями *на* и *по* определяется типом Q. Большинство Q (типы 1–5) может сочетаться только с предложением *на*, ср. *Издательство ориентируется на читателей* / \**по читателям младшего школьного возраста* (тип 1); *Университет ориентируется на западные образовательные стандарты* / \**по западным образовательным стандартам* (тип 2); *Ферма ориентируется на выведение* / \**по выведению новой породы овец* (тип 3); *Покупатели ориентируются на грядущую предновогоднюю распродажу* / \**по грядущей предновогодней распродаже* (тип 4); (80а) *Она выбирала себе украшения, ориентируясь на зелёный цвет* / \**по зелёному цвету* (тип 5).

Тип 6 («множество вариантов») занимает особое место в ряду других типов, поскольку для некоторых Q типа 6 допустимо (а иногда и единственно возможно) употребление предложения *по*. Тем самым, для типа 6 можно указать три случая.

1. Допустимы и *по*, и *на*, ср.

(88) *Но как выбрать <...> специалиста, который чувствует душу деревьев и сажает цветы так, будто они сами выбрали место, чтобы расцвести одним прекрасным утром? Ориентируйтесь по ценам <...> и рекомендациям знакомых.* [Дача от «А» до «Я» (2002) // «Домовой», 2002.06.04];

(89) *Если не нужны доп. функции, то для взбивания подойдёт любой. Ориентируйтесь на цену* [коллективный. Помогите выбрать миксер (2015.04.09)];

см. также выше (77б) *Она выбирала себе украшения, ориентируясь на цвет / (?) по цвету*<sup>17</sup>; ср. также пример для Q, обладающего свойством меняться во времени: *Одевайте малыша, ориентируясь по погоде / на погоду.*

2. Допустимо только *по*: *Действуйте, ориентируясь по обстоятельствам / по ситуации* / \**на обстоятельства* / \**на ситуацию.*

3. Допустимо только *на* (как и для других типов Q), ср. примеры (90а) и (90б), иллюстрирующие случай, когда грамматически приемлемы оба предложения, но значения получившихся фраз несколько различаются:

(90а) *Просматривая газету, читатели обычно ориентируются на заголовки статей* ≈ ‘желая найти что-то интересное или полезное для себя, читатели смотрят на заголовки статей и решают, будут они читать сами статьи или нет’;

(90б) *Просматривая газету, читатели обычно ориентируются по заголовкам статей* ≈ ‘желая составить представление о содержании газеты, читатели по заголовкам статей стараются понять, о чём в них идёт речь’.

<sup>17</sup> Некоторые носители считают вариант данной фразы с предложением *по* менее удачным, чем с предложением *на*, и находящимся на грани литературной нормы.

Мы считаем, что в примере (90б) представлено метафорическое значение ‘ориентироваться 2.2’, о котором речь пойдёт ниже.

*З а м е ч а н и е.* Возможно, что способность Q меняться во времени (частный случай Q типа б) определяет выбор предлога *по* не только для метафорического ориентирования, но и для ориентирования на местности. Показательно в этом отношении соотноси тип б, выделяемый для метафорического значения ‘ориентироваться 2.1’, и тип з, выделяемый для исходного значения ‘ориентироваться 1’ (Q — то, что имеет направление, главным образом река, ветер, след(ы)). Объекты Q типа з, как и объекты типа б, обладают способностью меняться через относительно небольшое расстояние (говоря точнее, меняться может их направление), ср. *ветер переменился, извилистая река, следы петляют*, и нельзя исключать, что именно этот признак обуславливает употребление предлога *по* с именами соответствующих объектов.

## 2.2. Ориентироваться 2.2

### 2.2.1. Толкование и способы замещения переменных

*X ориентуруется 2.2 по Q в Y* — ‘Стремясь разобраться в Y, X определяет свои действия, руководствуясь сведениями об Y, источник которых — Q’.

*Раньше люди (X) легко ориентировались во времени (Y) по солнечным часам (Q); Поначалу мы (X) ориентировались в этой запутанной истории (Y) только по одному документу (Q).*

Переменные X, Q и Y могут замещаться языковыми единицами со следующими значениями:

X — человек или группа людей;

Y — то, в чём X хочет разобраться;

Q — то, что X использует в качестве источника информации, чтобы разобраться в Y. В роли Q могут выступать:

1) значимое для X-а свойство Y-а, ср.

(91) *Если раньше интроскопы были в основном черно-белыми и сотрудники службы безопасности должны были сами догадываться, пистолет в сумке или кастрюля, ориентируясь по очертаниям видимых на мониторе предметов, то сейчас каждый предмет на экране переливается своим цветом...* [А. Грамматчиков. Лучи на букву «X» (2004) // «Парадокс», 2004.05.01];

(92) *Он пробовал поначалу ориентироваться по фонетике, резонно предполагая, что хорошую вещь ужорой не назовут, — но и этот принцип не приближает его к смыслу, поскольку на одной странице ужору загнобляли, а на другой убарахтывали, не упуская случая возлизнуть* [Д. Быков. Орфография (2002)];

2) ощущения X-а, связанные с Y-ом, ср.

(93) *Часов в комнате не было (...). Во времени пришлось ориентироваться по собственным ощущениям* (Интернет);

- (94) *На то они и критики, а нам, зрителям, самим решать, ориентируясь по своим ощущениям, какую оценку поставить столь тонкому творению...* (Интернет).

Эти два типа Q в точности соответствуют типам 7 (Q — значимое для X-а свойство пространства) и 8 (Q — система восприятия X-а), представленным в контекстах с исходной лексемой *ориентироваться 1*.

Остальные объекты, выступающие в роли Q, с трудом поддаются категоризации. Здесь мы ограничимся несколькими примерами с именами таких объектов:

- (95) *Как там у вас <...> в Косово <...>, воевать будем? Или не будем? Н. А черт его знает. Пока-то мы ориентируемся по официальным заявлениям* [В. Левашов. Заговор патриота (2000)];  
 (96) — *Взрывали, скорее всего, из-под моста, — предположил Лукин, ориентируясь по цепочке перекинутых через реку фонарей* [Н. Дежнев. В концертном исполнении (1993)];  
 (97) — *<...> Цифры помогут в два дня выявить всю картину. Рославлев отрезал: — Я привык ориентироваться по людям у станков, а не по цифрам на бумаге* [Г. Е. Николаева. Битва в пути (1959)].

### 2.2.2. Модификация конструкции

#### *X ориентируется 2.2 по Q в Y*

В случае если при лексеме *ориентироваться 2.2* не выражается Q, мы получаем конструкцию *X ориентируется 2.2 в Y*, ср.

- (98) *В простых житейских ситуациях советский лидер еще ориентировался неплохо и живо реагировал* [О. Гриневский. Восток — дело тонкое (1998)];  
 (99) *Мне это нужно было для того, чтобы ориентироваться в обстановке — и только* [В. Белоусова. Второй выстрел (2000)].

Значение данной конструкции можно представить следующим образом: ‘Стремясь разобраться в Y, X определяет свои действия, руководствуясь сведениями об Y’. Отметим, впрочем, что в предложениях, построенных по данной схеме (как и в предложениях с прямым значением глагола *ориентироваться*, построенных по схеме *X ориентируется 1 на/в/по Y*), часто реализуется потенциальное значение (*Петя ориентируется в сложных правовых вопросах* = ‘Петя умеет ориентироваться 2.2 в сложных правовых вопросах’).

### 2.2.3. *Ориентироваться 2.1 vs. 2.2:*

#### основные отличительные признаки

Помимо того, что данные переносные значения связаны с разными исходными стратегиями пространственного ориентирования, к призна-

кам, отличающим одно значение от другого, относятся **свойства нелокативного пространства Y**.

Для *ориентироваться 2.1* Y — это произвольная ситуация, которая может быть никак не связана с целью X-а (и поэтому мы не включили переменную Y в толкование лексемы *ориентироваться 2.1*: очевидно, что человек всегда действует в какой-то ситуации, и в данном случае её конкретная разновидность не имеет значения. Если сравнивать с пространственным ориентированием, то человеку точно так же не обязательно иметь сведения о местности, если у него есть ориентир, к которому он направляется.).

Для *ориентироваться 2.2* Y — это некий объект (в самом широком смысле слова), на который направлено внимание X-а, в котором X не понимает что-то важное, но хочет понять, и цель действий X-а состоит в том, чтобы понять про Y то, что ему нужно. Все эти пресуппозиции мы постарались отразить в толковании посредством деепричастного оборота «стремясь разобраться в Y».

Ещё один признак — это **соотношение между объектом Q и целью действий X-а**. В случае *ориентироваться 2.1* действия X-а довольно часто (хотя и не всегда) нацелены на достижение Q или приближение к нему. В случае *ориентироваться 2.2* действия X-а нацелены не на Q, а на Y (Q — лишь инструмент для получения информации об Y).

Наконец, лексемы *ориентироваться 2.1* и *2.2* противопоставлены друг другу по **характеру действий X-а**. Действия, которые совершает X, стараясь разобраться в Y (т. е. в случае *ориентироваться 2.2*), обычно не физические, а ментальные (как правило, X делает об Y некоторые выводы). В случае *ориентироваться 2.1* подобного ограничения не наблюдается.

### 3. Ориентироваться 3

*X ориентируется 3 X'-ом на Q*  $\approx$  'X поворачивает свою часть X' в сторону Q'<sup>18</sup>.

*Магнитная стрелка (X) компаса одним концом (X') ориентируется на север (Q).*

Переменные X, X' и Q могут замещаться языковыми единицами со следующими значениями:

X — объект, который может поворачиваться (при этом, как правило, самостоятельно двигаться как-то иначе он не может), — чаще всего растение или искусственный прибор.

X' — часть объекта X, которая при его повороте обращается к Q.

<sup>18</sup> Подробное описание смыслового инварианта предикатов пространственной ориентации, в число которых входит и данная глагольная лексема, см. в [Перевезева 2013: 45—52].



Q — некоторый объект, чаще всего солнце (или какой-то другой источник света) или магнитное поле. Как правило, положение Q относительно X-а не постоянно.

Сама конструкция *X ориентируется 3 X'-ом на Q* в реальных текстах встречается редко (см. приведённый выше пример); гораздо чаще употребляется её вариант *X' (X-а) ориентируется 3 на Q*<sup>19</sup>, ср.:

- (100) *Этот окрашенный кончик стрелки ориентируется на северный магнитный полюс Земли и показывает, где на местности находится север.* (Интернет);
- (101) *Оси цилиндров ориентируются на Солнце.* [К. Феоктистов. Траектория жизни (2000)].

Довольно широко представлены и конструкция с опущенной переменной X' (*X ориентируется 3 на Q*):

- (102) *Магнитная стрелка компаса на Аляске ориентируется не на север, а на восток* (В. Блаженков. Географические детективы (Интернет));
- (103) *Последующие исследования дополнили, что горох при невесомости растёт, ориентируясь на источник света, однако его корневая система менее развита по сравнению с контрольными образцами* [А. Камин. «Оазис» снова на орбите // «Техника - молодежи», 1977];
- (104) *Это знают даже подсолнухи, которые, когда ещё только набирают рост, всегда ориентируются на Солнце, то есть поворачивают свои бутоны строго вслед за движением Солнца по небу!* (Интернет).

Лексема *ориентироваться 3* встречается в основном в специальных научных и научно-популярных текстах, но не в бытовом языке. Возможно, именно по этой причине она не включена в известные нам толковые словари.

**З а м е ч а н и е.** В качестве любопытного дополнения к описанным выше значениям глагола *ориентироваться* упомянем особую лексему *ориентироваться 4: X ориентируется 4 на Y-е* (П. п. — sic!) ≈ 'X основывается на Y-е', которая встречается только в работах русских философов первой половины XX века:

- (105) *⟨...⟩ философия всегда ориентируется на чем-либо, вне нее данном и для нее «преднаходимом»* [С. Н. Булгаков. Философия хозяйства (мир как хозяйство) (1912)];
- (106) *Таким образом, логика философии, в отличие от логики науки, ориентируется на мистической метафизике Плотина* [Н. А. Бердяев. Смысл творчества (1913–1914)];

<sup>19</sup> Об этом варианте см., например, [Рахилина 2000: 263] и [Апресян 1967: 152].

- (107) *Ведь поступок мой (и чувство — как поступок) ориентируется именно на том, что обусловлено единственностью и неповторимостью моего места* [М. М. Бахтин. К философии поступка (1920–1921)];
- (108) *Самосознание ориентируется на конкретной памяти рода и предков, и в то же время оно ориентировано на потомков* [М. М. Бахтин. Формы времени и хронотопа в романе (1937–1938)];
- (109) *И я, зная, что вообще платонизм ориентируется на Культe, (...) я думал видеть в основных онтологических построениях древнего идеализма перенесение на небо — художественного творчества земных художников* [П. А. Флоренский. Иконостас (1922)].

Заканчивая описание значений глагола *ориентироваться*, приведём ниже синоптический список лексем и их толкований:

*ориентироваться 1: X ориентируется 1 на/по Q на/в Y* — ‘Двигаясь в пространстве Y к некоторой цели, X определяет направление своего движения в зависимости от расположения или направления Q или руководствуясь сведениями об Y, источник которых — Q’; *В степи (Y) мы (X) могли ориентироваться только по солнцу (Q)*;

*ориентироваться 2.1: X ориентируется 2.1 на/по Q* — ‘Стремясь к некоторой цели, X определяет свои действия в зависимости от Q’; *Продавцы (X) ориентируются на внутренний рынок (Q)*;

*ориентироваться 2.2: X ориентируется 2.2 по Q в Y* — ‘Стремясь разобраться в Y, X определяет свои действия, руководствуясь сведениями об Y, источник которых — Q’; *Поначалу мы (X) ориентировались в этой запутанной истории (Y) только по одному документу (Q)*;

*ориентироваться 3: X ориентируется 3 X'-ом на Q ≈ X поворачивает свою часть X' в сторону Q*’; *Магнитная стрелка (X) компаса одним концом (X') ориентируется на север (Q)*.

### Заключение

В заключение скажем несколько слов о том, как настоящая работа может помочь в исследованиях мультимодальности, о которых говорилось в её начале. Предметом внимания специалистов в области невербальной семиотики становились диалоги, в которых один собеседник объясняет дорогу другому, используя разные невербальные знаки (см., например, [Striegnitz et al. 2009]). В то же время связь наивных представлений о пространственном ориентировании, отражённых в естественном языке, с жестовым поведением человека, намечающего свой маршрут в какой-то незнакомой местности, насколько нам известно, ранее не изучалась.

Представляется, что приведённая в нашей статье классификация объектов Q (ориентиров и инструментов ориентирования) может быть полезна для исследований такого рода. При этом значимые противопоставления на множестве Q для языка тела будут, по всей вероятности, отличаться от тех,

которые обсуждались выше. В качестве примера рассмотрим противопоставление объектов Q, «привязанных» к человеку X (компас, карта и т. п.), и объектов Q, «привязанных» к местности, в которой находится X (гора, муравейник и под.). В ситуации, когда объект «привязан» к местности, жестовое поведение ориентирующегося человека, как кажется, более предсказуемо, чем в ситуации, когда объект «привязан» к самому человеку: в первом случае естественно было бы ожидать, в частности, появление поисковых жестов<sup>20</sup> типа *оглядываться* или дейктических жестов рук, указывающих на объект Q. Таким образом, для русского языка тела данное противопоставление значимо, тогда как в русском языке, по-видимому, с ним не связано никаких важных закономерностей.

### Л и т е р а т у р а

Апресян 1967 — Ю. Д. А п р е с я н. Экспериментальное исследование семантики русского глагола. М., 1967.

Апресян 1995а — Ю. Д. А п р е с я н. Избранные труды. Том I. Лексическая семантика. М., 1995.

Апресян 1995б — Ю. Д. А п р е с я н. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Избранные труды. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995. С. 348–388.

Арутюнова 1999 — Н. Д. А р у т ю н о в а. Язык и мир человека. М., 1999.

БТС — Большой толковый словарь / Ред. С. А. Кузнецов. СПб, 1998. Электронная версия. Режим доступа: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>.

Вежбицкая 2001 — А. В е ж б и ц к а я. Понимание культур через посредство ключевых слов. М., 2001.

Гладкова 2010 — А. Н. Г л а д к о в а. Русская культурная семантика: Эмоции, ценности, жизненные установки. М., 2010.

Дм. — Толковый словарь русского языка / Ред. Д. В. Дмитриев. М., 2003. Электронная публикация. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/dmitriev/>.

Иорданская 1970 — Л. Н. И о р д а н с к а я. Попытка лексикографического толкования группы русских слов со значением чувства // Машинный перевод и прикладная лингвистика. Вып. 13. 1970. С. 3–26.

Иорданская 1972 — Л. Н. И о р д а н с к а я. Лексикографическое описание русских выражений, обозначающих физические симптомы чувств // Машинный перевод и прикладная лингвистика. Вып. 16. 1972. С. 3–30.

Клыгина, Крейдлин 2012 — Е. А. К л ы г и н а, Г. Е. К р е й д л и н. База данных «Тело и телесность в культуре и языке (идеология, структура и наполнение)» // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии (по материалам Международной конференции «Диалог 2012»). Вып. 11 (18). Том 1. М., 2012. С. 256–267.

Крейдлин 1994 — Г. Е. К р е й д л и н. Метафора семантических пространств и значение предлога // Вопросы языкознания. № 5. 1994. С. 19–27.

<sup>20</sup> В термин «поисковой жест» мы вкладываем тот же смысл, что Е. А. Гришина и её коллеги, — см., например, [Кудинов, Гришина 2009].

Крейдлин, Переверзева 2010 — Г. Е. Крейдлин, С. И. Переверзева. Семиотическая концептуализация тела и его частей. I. Классификационные и структурные характеристики соматических объектов // Вопросы филологии. 2010. № 2 (35). С. 42–51.

Кудинов, Гришина 2009 — М. С. Кудинов, Е. А. Гришина. Инструменты полуавтоматической разметки для Мультимедийного русского корпуса (МУРКО) // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии (по материалам ежегодной Международной конференции «Диалог 2009»). Вып. 8 (15). М., 2009. С. 248–261.

ЛАЯ 1999 — Логический анализ языка. Образ человека в культуре и языке / РАН. Ин-т языкознания / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина. М., 1999.

Переверзева 2013 — С. И. Переверзева. Семиотическая концептуализация тела в русском языке и русской культуре: признак «ориентация». Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2013.

Рахилина 2000 — Е. В. Рахилина. Когнитивный анализ предметных имён. М., 2000.

Селиверстова 2000 — О. Н. Селиверстова. Семантическая структура предлога *на* // Исследования по семантике предлогов / Отв. ред. Д. Пайар, О. Н. Селиверстова. М., 2000. С. 189–242.

Ушак. — Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Ред. Д. Н. Ушаков. М., 1935–1940.

Striegnitz et al. 2009 — K. Striegnitz, P. Tepper, A. Lovett, J. Cassell. Knowledge Representation for Generating Locating Gestures in Route Directions // Spatial Language and Dialog / K. R. Coventry, T. Tenbrink, J. Bateman (eds.). Oxford, 2009. P. 147–165.

### Резюме

В статье описываются четыре значения глагола *ориентироваться*: ‘ориентироваться 1’ (*Штурман ориентировался на маяк*), ‘ориентироваться 2.1’ (*Продавцы ориентируются на внутренний рынок*), ‘ориентироваться 2.2’ (*Раньше люди легко ориентировались во времени по солнечным часам*) и ‘ориентироваться 3’ (*Магнитная стрелка компаса ориентируется на север*). Рассматриваются две наивные стратегии пространственного ориентирования (первая — субъект определяет свой маршрут в зависимости от местоположения или направления ориентира; вторая — субъект определяет свой маршрут, руководствуясь информацией, которую он получает из некоторого источника) и анализируется влияние этих стратегий на возникновение метафорических значений глагола *ориентироваться* (2.1 и 2.2). Выделяются основные типы ориентиров; показана связь между типом ориентира и предлогами *на* / *по* (*ориентироваться на что-л.* / *по чему-л.*). Формулируются также правила выбора между предлогами *на* и *по* в зависимости от конкретных свойств ориентира (нахождение в пространстве рядом с целью, к которой стремится субъект; способность менять направление).

**Ключевые слова:** пространственная ориентация, стратегии ориентирования, ориентир, толкование, правила выбора предлога, метафорические значения.

Получено 01.12.2016

SVETLANA I. PEREVERZEVA

**MEANING AND USAGE OF THE VERB *ORIENTIROVAT'SJA***

In the present paper we describe four meanings of the verb *orientirovat'sja*: 'orient 1' (*Штурман ориентировался на маяк*), 'orient 2.1' (*Продавцы ориентируются на внутренний рынок*), 'orient 2.2' (*Раньше люди легко ориентировались во времени по солнечным часам*) and 'orient 3' (*Магнитная стрелка компаса ориентируется на север*). We identify two naïve strategies of finding one's way. Following the first strategy, the subject makes his or her way towards a landmark or in some direction. Following the second, the subject plans his or her route relying on the information received from some source. We analyze how these strategies influence metaphorical meanings of the verb *orientirovat'sja* (meanings 2.1 and 2.2). We outline the main types of orienting points and show the connection between them and the choice of preposition in the collocations *ориентироваться на что-л. / по чему-л.* We formulate rules for choosing preposition *на/по* based on specific features of the given orienting point (closeness to the destination and ability to change direction).

**Keywords:** spatial orientation, wayfinding strategies, landmark, explanation of meaning, rules of choice between prepositions, metaphorical meanings.

*Received on 01.12.2016*